SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Mediazione linguistica scritta russo-italiano 2

Corso di laurea e Anno Accademico: Corso di laurea in Mediazione Linguistica, secondo anno, due semestri, A.A. 2026/2027

Docente: Bruno Osimo

Obiettivi formativi:

L'insegnamento si propone di far acquisire agli studenti la preparazione pratica necessaria ad affrontare la traduzione di un testo contemporaneo di livello elementare dal russo all'italiano. In particolare, il percorso approfondisce:

1. L'analisi del testo russo;
2. La traducibilità in funzione di un lettore modello;
3. La traduzione e l'adattamento di voci di Wikipedia dal russo all'italiano;
4. L'uso critico dei modelli linguistici di intelligenza artificiale (Gemini, ChatGPT, DeepSeek);
5. La leggibilità e la resa della superficie testuale in italiano.

Metodologia formativa:

40 ore di lezione con partecipazione attiva e frequente interazione degli studenti. Le traduzioni vengono svolte autonomamente fuori aula; durante le lezioni si effettua il raffronto tra le diverse versioni mediante una tabella condivisa su Google Drive, con discussione collettiva sulla loro validità in relazione alle differenti dominanti e ai vari lettori modello ipotizzabili.

Materiale didattico di supporto:

Testi distribuiti dal docente tramite Google Drive, sistemi di traduzione automatica neurale e modelli linguistici (LLM come DeepSeek, Gemini e ChatGPT).

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:

La valutazione avviene in forma continua e costante attraverso il lavoro di analisi e confronto in aula, integrata da verifiche intermedie al termine di ciascun semestre.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

Prova d'esame scritta consistente nella traduzione dal russo all'italiano di un testo saggistico della lunghezza di circa 1.750 caratteri (spazi inclusi), da svolgere in due ore. Durante la prova è consentito l'uso di qualsiasi strumento di consultazione.